

Text 16 Mochica Ore

Catecismo breve y cotidiano

407-408 (M)

Pregunta. Meñeg¹ can moiñ ching. Dios? R. A padre chi fe . Dios. P. Yx ne² yong Dios?
R. One c ciornayof. P. Ynong. loc cio Dios? R. Cuciangnic, vci capuc yn ynfitop . P.
Eñeng Dios? R. Dios efe. Dios Eis , Dios Spiritu fanctofe , coputo , ciam , chi pu que ,
piñ mux , Canof, mux , ciorna , onuco , Dios. P. Emyong. coputo , ciam . chipuc , ciorna ,
onuco , Dios? R. A can mo çoputo,ciamchipuc. Dios Ef,ynong ca, Einz³,entacen Spiritu
fancto , Aiecen ez , ynongca Ef, entacen Spiritu fancto , Ayecen Spiritu, fancto , ynongca ,
Ef, enta cen, Ez , ycecmo , çoputo , ciamchipuc. ona,nayof,canof.mux ciorna , onuca⁴
Dios. P. Moxllang , ci , chongoyint⁵,lota , mallar , Dios eng , acio? R. Entaf , echezta .,
Dios cio . Diofiayicere , acan ayado , cucia, vz, Dios. ycec,ciung nico , ech , ech, ñofnur,
peñis , puno. P. Enongcio ñofnurpeñis ? R. Dios . xamicec, ciung gracias , machicec ,
Ayecen , cio tot , chic , llamcec , min lu mufec , ciolen , cuciangnic⁶ , yll. yll na fil num ,
cialam num . P. Mociam na , chi cec , yaypufec, ching , allo , timo,ciamna , chicec ,
ñofnuro pun? R. Chife , mo ñofnur mox. y nong , lumca. vrqueng tanayo , ovejamun ,
Cauallo mun , ang, lechhof, chi chom,exllecacenta,ya yu po. P. Emung,chic,llam ca , ño
fun , Dios tot , motuningnic , ciam na , ciam la lec na, cuciang.nic,exllecac, chinum ? R.
Iesu Christo . cançapa⁷ lec na , llic luc na , aye cen , ciung, ñap can capalecna , numalecna.
P: Eñeng. Iesu Christo? R. Iesu Christo fe , chopuna Dios , chopuna , yo, ño fun , Dios ,
chilec , acan , xllom , puc nadiofi , ecio⁸ , eyepudo, ño fun pun Virgen , Mariang polenic ,
nam top , ciung polen quich , te que nup top , ciungeng. Virgen , que muno , lum top ,
Cruce . capuc, yxllles capo,ñofun, efconum. P. Emyong lumudo,ciemang, chido , Dios. R.
Vrquenge. lumu dopa , mexllna. çoc lu ner nico , choco top , puy top , cuciangnic cine.
chomux. exllecac pun , en taya yupo. P. Meñepcanmoñ, amexllec , canang , lumudo,
much ciec. Iesu Christo , ycec , much tim , tu chomung , chom , ycec (408) cuciangnic? R.
Enta Iesu Christo , llicapuc ayecen , ayo , à can llicapuco , Iesu Christo , entapeñ na loco ,
entacen , ciung ñap nu mayo , ynong tuca , cio , cuciangnic , anglechhof.tucchon⁹,oloan ,
ynfiernongnic. exllecac pun. P. Ciollicapuc , ciung ñap nu mapuc. ucung,
chom‘cio,cuciangnic? R. Tu que chom,mox quic,vrqueng ttana.Cuciang nic.Dios len,
exllecachinum , cio timof,tachomux Iesu Christo,ycec ñof nur chicertemud ,
acanchocochum , chom , ycec , cie xlllec.lumez cuf , motun yaypufec. P. Piñso
chipuc,yxllis ayapuc , meñepcanmoñ emungticupca , enta oloan , ynfiernong , nic.
tucnum? R.Emang, enta lalechuc , tudo cio , lafe , tuc paca , lachuc , Diofi , ezipun ,
chinum , ayecen , cio lalechuc. tucertim, Yglefiangez,pun,chinum. P. Em yoz

¹ A misprint, we would expect *meñep*.

² Maybe a mixing of *ixque* and *ixna*, both meaning ‘how many’.

³ Probably a misprint for *eiz*.

⁴ Probably a misprint for *onuco* (i.e. *onæc-o*).

⁵ Carrera Daza has *cyongo oiæc*. The form in Oré may either be a misprint or from a different dialect.

⁶ Error for *cuciangnic*.

⁷ *cançapa* is probably a misprint for *cancapa* since no other sources have the *ç*.

⁸ *ecio* may be a misspelling for *eico* (=eizo), but the word for ‘son’ is consistently spelled *ec* in Oré. In Carrera Daza we find forms like *eizien* (*eizi-e-n* son-G-E) and *eizieio* (*eizi-e-io* son-G-AR) with a mysterious *i* too.

⁹ Misprint for *chom* (i.e. *chæm*)?

numa.mo, fancta, Madre, Ygle fia? R. Mofancta , Madre, Yglefia, ycec
 Chriftianong, mullumcere , acan ciung. lech, coro, Iefu Chrifto, cio Iefu Chriftong cufurof
 mux, mo vcicapuc, alco, fancto padre acan. fel. Roma. P. Ciemanglale chuc tudvno,
 xllocmun, yxllife nic , nam chum fec , e mungliquip chum ca, entaolo an, ynfiernongnic
 tucnum? R. yxllis ma ñep top, padretot, cioftimpo lung tulecna, cioa¹⁰ ef quec, munum. P.
 ayele fec. tu cungca, cuciangnic? R. Tu que ca, ciemang. yaypo, lumac. Diofi
 fap, ayecen, fancta, Madre, Yglefiang. fap. Acan Dios, chucna, e quep numo, ycec
 anglech, entazta, ech ech, mun, ayecen, chang quee¹¹ chuc na, equep numo, onaciua¹², vr
 quengmun.

- 16M1. Pregunta. Meñeg can moiñ ching. Dios?
 16M2. R. A padre chi fe . Dios.
 16M3. P. Yx ne yong Dios?
 16M4. R. One c ciornayof.
 16M5. P. Ynong. loc cio Dios?
 16M6. R. Cuciangnic, vci capuc yn ynfitop .
 16M7. P. Eñeng Dios?
 16M8. R. Dios efe. Dios Eis , Dios Spiritu fanctofe , coputo , ciam , chi pu que , piñ mux ,
 Canof, mux , ciorna , onuco , Dios.
 16M9. P. Emyong. coputo , ciam . chipuc , ciorna , onuco , Dios?
 16M10a. R. A can mo coputo, ciamchipuc. Dios Ef, ynong ca, Einz, entacen Spiritu fancto,
 16M10b. Aiecen ez , ynongca Ef, entacen Spiritu fancto ,
 16M10c. Ayecen Spiritu, fancto , ynongca , Ef, enta cen, Ez , ycecmo ,
 16M10d. coputo , ciamchipuc. ona, nayof, canof. mux ciorna , onuca Dios.
 16M11a. P. Moxllang , ci , chongoyint, lota , mallar , Dios eng , acio ?
 16M11b. R. Entaf , echezta ., Dios cio . Diofiayicere ,
 16M11c. acan ayado , cucia, vz, Dios. ycec, ciung nico , ech , ech, ñofnur, peñis , puno.
 16M12. P. Enongcio ñofnurpeñis ?
 16M13. R. Dios . xamicec, ciung gracias , machicec , Ayecen , cio tot , chic , llamcec ,
 min lu musfec , ciolen , cuciangnic , yll. yll na fil num , cialam num .
 16M14. P. Mociam na , chi cec , yaypufec, ching , allo , timo, ciamna , chicec , ñofnuro
 pun?
 16M15. R. Chife , mo ñofnur mox. y nong , lumca. vrqueng tanayo , ovejamun , Cauallo
 mun , ang, lehof, chi chom, exllecacenta, ya yu po.
 16M16. P. Emung, chic, llam ca , ño fun , Dios tot , motuningnic , ciam na , ciam la lec na,
 cuciang. nic, exllecac, chinum?
 16M17. R. Iefu Chrifto . cançapa lec na , llic luc na , aye cen , ciung, fap can capalecna ,
 numalecna.
 16M18. P: Eñeng. Iefu Chrifto?
 16M19a. R. Iefu Chrifto fe , chopuna Dios , chopuna , yo, ño fun , Dios , chilec , acan ,
 xllom , puc nadiofi , ecio , eyepudo, ño fun pun Virgen , Mariang polenic , nam top ,
 ciung polen quich , te que nup top, ciungeng. Virgen , que muno ,
 16M19b. lum top , Cruçer . capuc, yxllis capo, ñofun, efconum.

¹⁰ Misprint for *çioss*?

¹¹ Misprint for *qued*?

¹² Cf. 10M2.

- 16M20. P. Emyong lumudo,ciemang, chido , Dios.
- 16M21. R. Vrquenge. lumu dopa , mexllna. çoc lu ner nico , choco top , puy top , cuciangnic cine. chomux. exllecac pun , en taya yupo.
- 16M22. P. Meñepcanmoñ, amexllec , canang , lumudo, much ciec. Iefu Christo , ycec , much tim , tu chomung , chom , ycec , cuciangnic?
- 16M23. R. Enta Iefu Christo , llicapuc ayecen , ayo , à can llicapuco , Iefu Christo , entapeñ na loco , entacen , ciung fap nu mayo , ynong tuca , cio , cuciangnic , anglehof.tucchon,oloan , ynfiernongnic. exllecac pun.
- 16M24. P. Ciollicapuc , ciung fap nu mapuc. ucung,chom‘cio,cuciangnic?
- 16M25. R. Tu que chom,mox quic,vrqueng ttana.Cuciang nic.Dios len, exllecachinum , cio timof,tachomux Iefu Christo,ycec ñof nur chicertemud , acanchocochum , chom , ycec , cie xllec.lumez cuf , motun yaypufec.
- 16M26. P. Piffo chipuc,yxllis ayapuc , meñepcanmoñ emungticupca , enta oloan , ynfiernong , nic. tucnum?
- 16M27. R.Emang, enta lalechuc , tudo cio , lafe , tuc paca , lachuc , Diofi , ezpun , chinum , ayecen , cio lalechuc. tucertim, Yglefiangez,pun,chinum.
- 16M28. P. Em yoz numa.mo,fancta,Madre,Ygle fia?
- 16M29. R. Mofancta , Madre,Yglefia,ycec Christianong,mullumcere , acan ciung.lech,coro,Iefu Christo,cio Iefu Christong cufurof mux, mo vcicapuc, alco, fancto padre acan. fel. Roma.
- 16M30. P. Ciemanglale chuc tudvno, xllocmun, yxllife nic , nam chum fec , e mungliquip chum ca,entaolo an,ynfiernongnic tucnum?
- 16M31. R. yxllis ma ñep top, padretot,cioftimpo lung tulecna,cioa ef quec,munum.
- 16M32. P. ayele fec. tu cungca,cuciangnic?
- 16M33a. R. Tu que ca,ciemang.yaypo, lumac. Diofi fap,ayecen,fancta,Madre,Yglefiang.fap.
- 16M33b. Acan Dios,chucna,e quep numo,ycec anglech,entazta,ech ech,mun,ayecen,chang quee chuc na,equep numo,onaciua,vr quengmun.